文章编号:1005－0523(2005)05－0135－03

中英认知差异与英语隐喻汉译

尧文群

(华东交通大学 外国语学院,江西 南昌 330013)

摘要:从古至今,人们对隐喻的研究没有间断过.现代认知学揭开了隐喻的认知本质.这伟大发现吸引众多学者们重新探索有关隐喻的各类问题. 其中包括曾经被忽略的隐喻翻译引起人们极大的兴趣.学者们一直在寻找不同文化语言间隐喻翻译的有效方法.本篇文章试图从英汉隐喻的认知差异角度来分析探讨英语隐喻汉译的可行方法,从而推动隐喻研究和翻译同步发展.

关 键 词:隐喻;翻译;认知;喻体
中图分类号:F062.2　　**文献标识码**:A

翻译是人类社会文明发展的产物,同时是推进社会发展的工具.人类在历史上从未停止过翻译活动包括文学翻译和科技翻译.正因为此不同地区的社会人才能分享来自世界各地杰出的文学作品和思想以及不断发展的现代科技.二十世纪七八十年代现代认知研究揭示了隐喻的认知本质.而与此同时隐喻翻译没有得到足够的重视,这也许是受到隐喻属于修辞范畴的传统思想的影响.英国知名语言学家 Peter Newmark 在 "Approaches to translation" (2001)和 "A textbook of translation" (2001)中提到隐喻翻译几乎从未被系统地研究过.在我们中国大部分隐喻翻译都是从传统的翻译角度进行分析即在意译和直译中徘徊.因此从认知的角度来研究隐喻翻译是很有现实意义的.

隐喻的本质是认知最早阐述隐语认知特征的 Richards 指出"隐喻是语言无所不在的原理."后来 Lakoff & Johnson 定义隐喻为:隐喻的实质是通过另一事物来理解和经历某一类事物.从这定义中我们得到隐喻不仅是一种语言修辞现象它其实是寓形于语言的人类对外部世界的认知思维方式.人们的日常生活中充满了隐喻.认知语言学认为人类的经验和知识以概念的形式长期储存在大脑中.每一个概念都是以先前的经验为基础而做出的一系列假设和概括,是人脑知识习得的一种内嵌,一种抽象化的知识结构.概念和概念之间并不是孤立存在的,而是以特定的方式在有序的状态中相互连通形成一种四通八达的链状结构,形成人们对新信息进行进行匹配,类推,重组,转换的基础,也使得隐喻在不同概念之间进行跨空间投射,进行概念整合成为可能.思维是认知的工具;隐喻是思维的模式.隐语可以帮助人们可以通过分析已知概念来了解和认识未知概念.根据 Lakoff & Johnson 的统计,英语的 70%都来源于隐喻.由此看来隐喻是帮助人们认识和感受外部世界的一个强有力的工具.

中英认知差异和隐喻翻译 隐喻的本质决定它必须具备三要素:物体 A、物体 B 和两者的相似点即本体、喻体和两者间的可比性.人类生活在同一个地球的物理环境,对外部世界感受相同,有时会出现对同一物体认识方式和认识的经验基础相同会出现相同的隐喻语言表达相同,我们称这种现象为"文化重叠".例如:人们都能感受到向下的重力,狐狸的狡猾,家犬的忠诚或情绪的高涨. 但民族文化

收稿日期:2005－05－20
作者简介:尧文群(1970－),女,江西南城人,华东交通大学外语学院讲师.

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

和传统的差异引发认知方式和认知内容的差异往往大于它们的相似性.我们称之为“文化冲突”或是“文化相异”.如:汉语中的“流星”、“水底捞月”、“一箭双雕”、“犹如雨后春笋”在英语中却表达为“shooting star”.“fishing in the air”,“to kill two birds with one stone”,“just like mushroom”等等.

翻译是把一种语言表达的一切用另一种语言准确流畅地重新表达出来.译者的核心任务就是在目的语文化中寻找原语文化在意义和形式上都一致的等同体.在实际翻译过程中这种理想的翻译是很少的,大多时候我们只能找到与其最接近的对等体,正如翻译家尤金奈达的翻译理论“功能对等”.纽马克在讨论隐喻的翻译时,他指出:“隐喻翻译是一切语言翻译的缩影,因为隐喻翻译给译者呈现多种选择方式:要么传递其意义,要么重塑其形象,要么对其一进行修改,要么对其形象和意义进行完美结合.”由此可见隐喻翻译是具有选择性.隐喻的本质是认知,那么我们可以这样理解隐喻翻译:它是将一种文化语言体现的认知方式和内容,用目的语传递到另一种文化语言中的过程.整体上两种不同文化中隐喻喻体认知关系有三种:对应、交叉和空白;通俗理解即:喻体认知完全相同、部分相同和完全不同.

1) 相同认知和喻体移植 如果喻体在目的语中存在自然的对等项,我们采取这种相对容易的翻译方法.它主要源于两种文化中人们相同的社会经历和认知方式以及相似的语言表达结构.

cold war 冷战 comfort women 慰安妇

information high way 信息高速公路

ride the tiger 骑虎难下

Inflation is an enemy 通货膨胀是敌人.

We are now drowning in information 现在我们被淹没在信息的海洋之中

The policy of pacifisms is a catalyst to war. 绥靖政策是战争的催化剂

The present hunger awoke and gnawed at him 他肚里的饥饿苏醒过来,撕咬着他

有时在翻译中可以把隐喻转变为明喻从而保留喻体.通常明喻产生的效果弱于隐喻,但有时正是这点使得明喻显得更“科学”.这种方法的采用主要是为语言表达的方和便增强可读性,并不改变喻体移植的本质. 如:

butterfly nut 蝶形螺母 gooseneck crane 鹅颈式起重机

Britain's economic policy is now being pulled by the magnet of the next election.

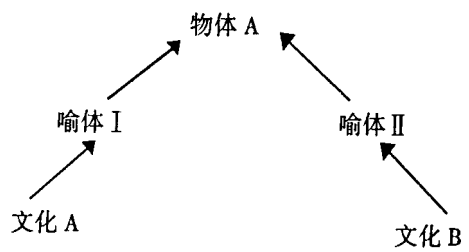
下一次大选磁铁般的牵引着英国经济政策

My cry for help was the cry of the rat when a terrier shakes it.

我的呼救声如同一只老鼠被一只猎狗捉住撕咬时所发出的惨叫一般.

这些“形”、“型”、“状”、“如同”、“般”都体现了人们对事物的认知对比与类比,既表达了隐语的意思又保留了原有的形象.

2) 不同认知和喻体替换 由于不同文化间不同的社会经历和认知方式,相同的认知对象表现为不同的喻体,如下图:



此时不能照搬原语喻体,我们可以进行喻体替换. 但前提是目的语文化中存在与之相配的隐语.得当的喻体替换同样能达到原语隐语的联想效果和信息传递效果.根据替换的程度, 喻体替换可以分为部分替换和整体替换.

Milk—way 银河(两个命名都原于其颜色和形状但不同的生活经历)

That theory doesn't hold the water. 这个理论站不住脚(汉语中不存在“阻水”)

A nearby object falling with a black hole is never heard from again.附近天体一旦落入黑洞就销声匿迹永无踪影.(英语是从听觉角度而汉语是从视觉角度来认识)

China's cities, after decades of bolted doors and barred windows, are suddenly being opened to sweeping changes.

中国许多城市在经历几个世纪的闭关锁国后,突然向巨大变化敞开了大门(这翻译来自中国的历史)

Knowing that the“Iron Man”was in great danger, all the workers in the oilfields were on pins and needles.

了解到铁人处境十分危险,所有油井工人如坐针毡(“毡”是一种用兽毛等编制成的片状物)

The Sultan's magnificent income was distributed im-

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

pulsively at his command. The rain fell on the just and the unjust.

撒尔坦的收入颇丰,如果他一时兴起,想怎样花就怎样花,对该用的和不该用的都花钱如流水.("下雨"对应"流水")

3) 不同认知和喻体意译 当原语隐语喻体在目的语文化中出现空缺,无法找到体现其隐喻形象的语言表达,我们就可以采取喻体意思显化的翻译方法即意译.这种方法最大的牺牲是不能保留隐喻表现的形象,而且会在不同程度上出现原有意思的增减,所以译者应慎重.

Standby computer 备用计算机("standby"靠边,表示现在不被使用)

Teacup civil war 小规模内战 ("teacup"意味小规模)

Acid bites the metal. 酸腐蚀金属(酸当然不能"咬"金属)

The weather smiled on us. 天气很好(天气好得向我们微笑)

Rubber is not hard and it gives way to pressure.

橡胶不硬遇到压力会变形(橡胶不会屈服)

At present oil is the most common food of an electric plant

目前油是电厂最常用的能源(石油的重要如同食物对生命的重要性)

He wanted to tell her how much he admired her, but his shyness made him hold his tongue.

他想告诉她,他对她的极大的倾慕,但由于害羞他没有说出来("hold one's tongue"即不能说出话来)

从以上的翻译方法和例子,我们可以看到隐喻在我们生活中各个领域中的广泛使用.隐喻的翻译是可以从它的认知特点来分类和选择的. 隐喻喻体在不同的社会文化中体现的不同的认知方式和表达决定了采取哪种翻译方法,这就导致我们的翻译在"功能对等"理念中的"最大限度的对等"和"最小限度的对等"中寻找"最自然的对等", 而不是一概而论.

参考文献:

[1] Newmark, P. A. Textbook of Translation. .Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

[2] Newmark, P. A. Approaches to Translation. . Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

[3] Richards, I. A. The philosophy of rhetoric, New York: Oxford University Press, 1936.

[4] Lakoff, G & Johnson M. Metaphors we live by, Chicago: University of Chicago Press, 1980.

[5] 范武邱.实用科技英语翻译讲评[M].北京:外文出版社 2001

[6] 何善芬.英汉语言对比研究[M].上海:上海外语教育出版社,2002.

[7] 胡壮麟.认知隐喻学[M].北京:北京大学出版社,2004.

[8] 束定芳.隐喻学研究[M].上海:上海外语教育出版社,2000.

[9] 赵艳芳.认知语言学概论[M].上海:上海外语教育出版社,2001.

Cognition Gap and Chinese Translation of English Metaphor

YAO Wen-qun

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong Uni., Nanchang 330013, China)

Abstract: Metaphor study has a long history and it is an unexhausted issue. The discovery of cognition nature of metaphor in recent years arouse great interest among various scholars and study of metaphor turns on a new look, including metaphor translation which was once a neglected issue in the past. Scholars have been looking for an effective way to translate metaphor across different languages and cultures. This paper tries to offer possibly practicable ways of metaphor translation through analyzing cognitive gap between Chinese metaphors and English metaphors.

Key words: metaphor; translation; cognition; cognition gap; image

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net